

Tri lilii, ch'yu pozolotu  
kholodniye betrii sdvayut,  
i chormoye nebo, provlivshis' dozhdyom,  
ikh poroy omiivayet,  
i slovno u skipetrov groznikh,  
torzhestvenna ikh krasota.

Rastyot iz ranii odna,  
i kak tol'ko zakat zapiilayet,  
okrovavlennoy kazhetsya  
skorbnyaya liliya ta.

Tri lilii, tri lilii...  
Lilii tri na mogile moyey bez kresta,  
tri lilii, ch'yu pozolotu  
kholodniye vetrii sdvayut.

Drugaya iz serdca rastyot moyego,  
chto tak sil'no stradayet,  
na lozhe chervivom.  
A tret'ya kornyami mne rot razdirayet.  
Oni na mogile moyey odinoko rastut,  
i pusta vokrug nikh zemlya,  
i, kak zhizn' moya, proklyata ikh krasota.

Tri lilii, tri lilii...  
Lilii tri na mogile moyey bez kresta...

### 5. Les Attentives I

*Guillaume Apollinaire*

V transheye on umryot do nastuplen'ya nochi,  
moy malen'kiy soldat, chey utornyonniy vzglyad  
iz-za ukriitiya sledil vse dni podryad  
za Slavoy.  
Za Slavoy, chto vzletet' uzhe ne khochet.  
Segodnya on umryot do nastuplen'ya nochi,  
moy malen'kiy soldat, lyubovnik moy i brat.

I vot poetomu khochu ya stat' krasivoy.  
Pust' yarkim fakelom drud' u menya gorit,  
pust' opalit moy vzglyad zasnezhenniye nivii,  
pust' pyasom mogil moy budet stan obvit.  
V krovosheshenii i v smerti stat' krasivoy  
khochu ya dlya togo, kto dolzhen biit' ubit.

Zakat korovoyu revyot, piilayut rozii,  
i siney pticeyu moy zacharovannaya vzglyad.  
To probil chas lyubvi chas likhoradki groznoy.  
To probil smerti chas, i net puti nazad.  
Segodnya on umryot, kak umirayut rozii,  
moy malen'kiy soldat, lyubovnik moy i brat.

Tres lirios cuyo brillo  
vuela con el viento frío,  
lirios que el cielo negro, vertiendo lluvia,  
baña una y otra vez,  
y que, como cetros amenazadores,  
afirman su solemne belleza.

Uno crece en mi herida  
y, cuando flamea el ocaso,  
parece mancharse de sangre,  
lirio enlutado.

Tres lirios, tres lirios...  
sobre mi tumba sin cruz.  
Tres lirios cuyo brillo  
vuela con el viento frío.

Otro crece en mi corazón,  
hinchido de dolores  
en esta cama que los gusanos devoran.  
Las raíces del tercero me desgarran la boca.  
Los tres crecen solitarios sobre mi tumba,  
rodeados de tierra yerma,  
y su belleza, como mi vida, está maldita.

Tres lirios, tres lirios...  
tres lirios sobre mi tumba sin cruz.

### 5. En guardia

*Guillaume Apollinaire*

En la trinchera morirá antes de caer la noche  
mi soldadito, cuya mirada indolente,  
día tras día, desde detrás del parapeto, buscaba  
la gloria.  
La gloria, que ya no quiere volar.  
Hoy morirá, antes de caer la noche,  
mi soldadito, mi amante, mi hermano.

Por eso quiero hacerme hermosa.  
Que mis senos ardan como antorchas,  
que mis ojos abrasen los campos nevados,  
que mis caderas sean tumbas.  
En el incesto y en la muerte quiero hacerme hermosa  
para él, que se va a morir.

Las vacas del atardecer mugen todas sus rosas,  
mi mirada está encantada, como el pájaro azul.  
Ha sonado la hora del amor y la hora de la temida fiebre.  
Ha sonado la hora de la muerte, que no tiene vuelta atrás.  
Hoy morirá, como mueren las rosas,  
mi soldadito, mi amante, mi hermano.

### 6. Les Attentives II

*Guillaume Apollinaire*

"Madam, posmotrite!  
Poteryali vii chto-to..." -  
"Akh! Pustyaki! Eto serdce moyo.  
Skoreye ego podberite.

Zakhochu - otdam.  
Zakhochu - zaberu ego snova, pover'te.  
I ya khokhochu, khokhochu, khokhochu,  
khokhochu, khokhochu, kha, kha, kha, kha...  
I ya khokhochu, khokhochu nad lyubov'yu,  
chto skoshena smert'yu."

### 7. À la Santé

*Guillaume Apollinaire*

Menya razdeli dogola,  
kogda vveli v tyur'mu;  
sud'boy srazhon iz-za ugla,  
nizvergnut ya vo t'mu.

Proshchay, veyoliy chorovod,  
proshchay, devichiy smekh.  
Zdes' nado mnoy mogil'niy svod,  
zdes' umer ya dlya vsekh.

Net, ya ne tot, sovsem ne tot, chto prezhde.  
Teper'ya arestant, i vot  
konec nadezhde.

V kakoy-to yame, kak medved',  
khozu vperyod - nazad.  
A nebo! Luchshe ne smotret'.  
Ya nebu zdes' ne rad.  
V kayoy-to yame, kak medved',  
khozhu vperyod - nazad.

Za chto tii pechal mne etu prinysos?  
Skazhi, vsemogushchiy bozhe.  
O szhal'sya, szhal'sya!  
V glazakh moikh netu slyoz,  
na masku lico pokozhe.

Ti vidish, skol'ko neschastniikh serdec  
pod svodom tyuremniim b'yotsya!  
Sorvi zhe s menya ternoviiy venec,  
ne to on mne v mozg vop'yotsya!

Den' konchilsya. Lampa nad golovoyu  
gorit, okruzhonnaya t'moy.  
Vsyo tikho. Nas v kamere tol'ko dvoye:  
ya i rassudok moy.

### 6. ¡Mirad, Madame!

*Guillaume Apollinaire*

"¡Atención, señora!  
Se le ha caído algo."  
"Ah, no es nada. No es más que mi corazón.  
Recójalo usted.

Cuando quiero lo devuelvo.  
Cuando quiero lo recupero, créame.  
Y me río, río, río,  
ja, ja, ja, ja.  
Y me río del amor  
que ha sido segado por la muerte.

### 7. La Prisión de la Santé

*Guillaume Apollinaire*

Me desnudaron entero,  
al entrar en la prisión;  
el destino me golpea tras cada esquina,  
me veo lanzado de cabeza a la oscuridad.

Adiós, danza alegre,  
adiós, risa de moza.  
Encima de mí está la bóveda de la tumba,  
aquí morí por todos.

No, ya no soy el mismo de antes.  
Ahora soy un prisionero  
y aquí termina la esperanza.

Enjaulado, como un oso,  
me paseo a uno y otro lado.  
¡Y el cielo! Mejor no mirarlo.  
El cielo no me conforta.  
Enjaulado, como un oso,  
me paseo a uno y otro lado.

¿Por qué me has traído este dolor?,  
díme, Dios todopoderoso.  
¡Oh, ten misericordia, ten misericordia!  
En los ojos no me quedan lágrimas,  
mi rostro es una máscara.

Tú sabes cuántos desgraciados corazones  
laten debajo de la bóveda de la prisión.  
¡Aparta de mí la corona de espinas  
antes de que me atraviere el cerebro!

El día se ha acabado. La lámpara  
arde arriba, rodeada de oscuridad.  
Silencio. En la celda sólo estamos dos.  
Mi razón y yo.